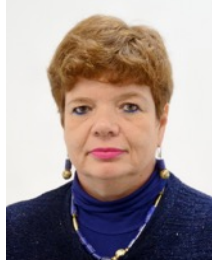


CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA
PEGGY KATELHÖN

CONTATTI



Università degli Studi di Milano
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
Piazza Sant' Alessandro 1
I - 20123 – Milano (MI)
Telefono: +39 0250313601
E-mail: peggy.katelhoen@unimi.it
Siti Web: https://www.researchgate.net/profile/Peggy_Katelhoen
<https://unim.academia.edu/PeggyKatelhoenKatelhön>
<https://scholar.google.it/citations?user=1VaWok8AAAAJ&hl=it>
Orcid ID: orcid.org/0000-0002-6248-8895
Didattica online: sito dei corsi tenuti in ariel.ctu.unimi.it

TITOLI ACCADEMICI

Dr. phil. (Doctor philosophiae/ PhD), M. A. (Magister Artium)

POSIZIONE ACCADEMICA

- Professore Associato SSD L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi Di Milano

FORMAZIONE

- **18/12/2007** Esame statale di Bilinguismo (Esame di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca riferito al Diploma di Laurea/ *Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache bezogen auf das Doktorat*) a Bolzano/in Bozen (Italia).
- **04/11/2004** V° Titolo di studio: Discussione della Tesi di dottorato di ricerca presso l'Università di Potsdam (Germania) con votazione complessiva: "ottimo" (*magna cum laude*), titolo della tesi: "La parola estranea nel discorso. Rappresentazione e riproduzione di discorsi in conversazioni italiane e tedesche", conseguimento del titolo accademico *Doctor philosophiae* (Dr. phil./PhD) (*Promotion auf dem Gebiet der Romanistik Universität Potsdam, Dissertation zum Thema "Das fremde Wort im Gespräch. Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen"*)
- **2002** IV° Titolo di studio: Diploma del corso di aggiornamento a distanza in metodologia e didattica della lingua tedesca come lingua straniera presso il Goethe-Institut München e la Gesamthochschule Kassel (Germania), votazione: "ottimo" (215,5/240), equipollente al titolo di studio italiano Master di secondo grado (n.o.) (*Weiterbildender Fernstudienkurs Fremdsprachlicher Deutschunterricht in Theorie und Praxis Universität-Gesamthochschule Kassel und Goethe-Institut München*).
- **12/07/1993** III° Titolo di studio Diploma universitario: "Tedesco per stranieri" presso l'Università Martin-Luther di Halle-Wittenberg (Germania), equipollente al titolo italiano di studio: Master di primo grado (n.o.) (*Zertifikat Vertiefungsrichtung "Deutsch als Fremdsprache", Lehrgebiete: Linguistik der deutschen Gegenwartssprache, Deutsche Literatur als fremde Literatur, Deutsche Landes- und Regionalkunde, Didaktik/Methodik Deutsch als Fremdsprache, Unterrichtspraktikum; ausgestellt vom Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle Wittenberg*)
- **19/07/1993** II° laurea: Esame di laurea (esame di *Magister*) in lingue e letterature con conseguimento del titolo accademico *Magister Artium* (M.A.), votazione complessiva: ottimo (1,16) per le materie: Filologia italiana, Filologia Galloromanza, Filologia Russa presso l'Università Martin-Luther di Halle-Wittenberg (Germania), equipollente al titolo di studio italiano: Laurea in lingue e letterature straniere (v.o.) con abilitazione alla ricerca scientifica. Titolo della tesi: *Studi sulla lingua italiana in base all'opera di Alessandro Manzoni "La rivoluzione francese del 1789 e la rivoluzione italiana del 1859"* ("Untersuchungen zur italienischen Sprache anhand des Werks "La rivoluzione francese del 1789 e la rivoluzione italiana del 1859" von Alessandro Manzoni"), votazione: "ottimo" (*Magister Artium am Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg mit dem Gesamtpredikat "Sehr gut" (1,16) im Hauptfach Italianistik (sehr gut), Nebenfach Galloromanistik (sehr gut), Nebenfach Russistik (Gut)*).
- **16/06/1993** I° laurea: Diploma relativo al conseguimento del primo esame di stato per l'insegnamento nei licei con lode (1,1) per le materie italiano, francese e russo presso l'Università Martin-Luther di Halle-Wittenberg (Germania), equipollente al titolo di studio italiano: Laurea in lingue e letterature straniere (v.o.), con abilitazione all'insegnamento (*Erste Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien mit dem Gesamtergebnis "Mit Auszeichnung" (1,1) , Prüfungsfächer: Pädagogik "sehr gut" (1), Psychologie "sehr gut" (1), Italienisch "sehr gut (1,1), Französisch "gut" (1,5), Erweiterungsprüfung Russisch für das Lehramt an Gymnasien "gut" (1,6) ausgestellt vom Landesprüfungsamt für Lehrämter Sachsen-Anhalt*).

ATTIVITÀ DIDATTICA ACCADEMICA

- **A.A. 2016-17:** Titolare dell'insegnamento Lingua tedesca I (A) e Lingua tedesca I (B) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano (durata dei corsi A: 60 ore, B: 60 ore).
- **A.A. 2016-17** Titolare dell'insegnamento per affidamento interno L-LIN 14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (9 CFU), I^a annualità della Laurea magistrale nel Corso di Studio di Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino, titolo del corso: "Fachsprachen übersetzen Italienisch>Deutsch" (durata del corso: 54 ore).

-
- **A.A. 2016-2017** Affidamento esterno SSD L-LIN 14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (5CFU) per l’insegnamento “Lingue e Cultura tedesca” (prima annualità laurea triennale), titolo del corso: “Introduzione alla linguistica sincronica del tedesco” presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell’Università degli Studi di Bergamo (durata del corso: 30 ore).
 - **A.A. 2015-16** Titolare dell’insegnamento per affidamento interno L-LIN 14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (9 CFU), II^a annualità della Laurea triennale nel Corso di Studio Turismo presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino, titolo del corso: “Mediazione linguistica e traduzione per il turismo” (durata del corso: 54 ore).
 - **A.A. 2015-16** Titolare dell’insegnamento per affidamento interno L-LIN 14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (9 CFU), I^a annualità della Laurea magistrale nel Corso di Studio di Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino, titolo del corso: “Fachsprachen übersetzen Italienisch>Deutsch” (durata del corso: 54 ore).
 - **A.A. 2015-2016** Affidamento esterno SSD L-LIN 14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (5CFU) per l’insegnamento “Lingue e Cultura tedesca” (prima annualità laurea triennale), titolo del corso: “Introduzione alla linguistica sincronica del tedesco” presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell’Università degli Studi di Bergamo (durata del corso: 30 ore).
 - **A.A. 2014-2015:** Titolare dell’insegnamento per affidamento esterno “Programmazione didattica”/ “Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung”, SSD dell’insegnamento: L-LIN/14, accorpamento 9, classe di abilitazione A545/A546: Lingua straniera: Tedesco, Lingua e civiltà straniera: Tedesco e (3 CFU, durata del corso: 18 ore) presso il Centro per la qualità dell’insegnamento dell’Università degli Studi di Bergamo.
 - **A.A. 2014-2015:** Titolare dell’insegnamento per affidamento interno L-LIN 14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (9 CFU), II^a annualità della Laurea triennale nel Corso di Studio di Mediazione linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino, titolo del corso: “Linguistica contrastiva e mediazione linguistica” (durata del corso: 54 ore).
 - **A.A. 2013-2014:** Titolare dell’insegnamento per affidamento interno L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (9 CFU), II^a annualità della Laurea triennale nel Corso di Studio di Mediazione linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino, titolo del corso: Linguistica contrastiva e mediazione linguistica (durata del corso: 54 ore).
 - **A.A. 2012-2013:** Titolare dell’insegnamento per affidamento esterno “Nuove tecnologie didattiche” classe di abilitazione A545/A546: Lingua straniera: Tedesco, Lingua e civiltà straniera: Tedesco e dei laboratori Nuove tecnologie didattiche - classe di abilitazione A545: Lingua straniera: tedesco (12 ore) e classe di abilitazione A546: Lingua e civiltà straniera: tedesco (12 ore) presso il Centro per la qualità dell’insegnamento dell’Università degli Studi di Bergamo.
 - **A.A. 2012-2013:** Titolare dell’insegnamento per affidamento interno L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (9 CFU), II^a annualità della Laurea triennale nel Corso di Studio di Mediazione linguistica presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università degli Studi di Torino, titolo del corso: “Linguistica contrastiva e mediazione linguistica” (durata del corso: 54 ore).
 - **A.A. 2012-2013:** Titolare dell’insegnamento per affidamento esterno L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (4 CFU) nell’ambito del corso di Laurea magistrale quinquennale in Giurisprudenza presso il dipartimento di Scienze giuridiche della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi di Bergamo, titolo del corso: “Einführung in die deutsche Rechtssprache” (durata del corso: 24 ore).
 - **A.A. 2011-2012:** Titolare dell’insegnamento per affidamento interno L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (9 CFU), I^a annualità della Laurea magistrale nel Corso di Studio di Lingue e Letterature moderne presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell’Università degli Studi di Torino titolo del corso: “Sprachvariation und Sprachmittlung” (variazione e mediazione linguistica; durata del corso: 54 ore).
 - **A.A. 2011-2012:** Titolare dell’insegnamento per affidamento esterno L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca (4 CFU) nell’ambito del corso di Laurea magistrale quinquennale in Giurisprudenza presso il Dipartimento di Scienze giuridiche della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi di Bergamo, “Einführung in die deutsche Rechtssprache” (durata del corso: 24 ore).
 - **A.A. 2010-2011:** Titolare dell’insegnamento per affidamento esterno L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca presso il Dipartimento di Scienze giuridiche della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi di Bergamo, “Einführung in die deutsche Rechtssprache” (durata del corso: 40 ore).
 - **A.A. 2009-2010:** Titolare dell’insegnamento per contratto L-LIN 14/Lingua e traduzione – Lingua tedesca presso il dipartimento di Scienze giuridiche della Facoltà di Giurisprudenza dell’Università degli Studi di Bergamo, “Einführung in die deutsche Rechtssprache” (durata del corso: 40 ore).
 - **A.A. 2008-2009:** Titolare dell’insegnamento per contratto “Linguistik Deutsch” (Linguistica tedesca, in lingua tedesca) presso la Scuola di Specializzazione per l’insegnamento secondario della Libera Università di Bolzano, Sede di Bressanone, sezione italiana (durata del corso: 25 ore).
-

POSIZIONI ACCADEMICHE PRECEDENTI

- **Dicembre 2016:** Vincitrice della procedura di valutazione comparativa a un posto di professore di II fascia ai sensi dell’art. 18, comma 1, della Legge 240/2010, per il settore concorsuale 10/M1 – Lingue, Letterature e culture germaniche – settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 – Lingua e traduzione – Lingua tedesca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere
-

dell'Università degli Studi di Milano pubblicato sulla G.U. n. 46 del 10.06.2016, codice 3292, D.R. n. 4035/2016 del 5.12.2016 (chiamata con delibera 725/2016 del dipartimento, presa di servizio: 01/02/2017)

- **Fino a gennaio 2017:** Ricercatrice universitaria di ruolo (a tempo indeterminato) di Lingua e traduzione – Lingua tedesca (SSD L-LIN/14) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- **13/01/2014** Conseguimento dell'abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia, settore concorsuale 10/M1 (validità: 13/01/2014 al 13/01/2020)
- **08/01/2014:** Conferma nel ruolo di Ricercatore universitario per il SSD L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca con decreto direttoriale 9898 del 28/07/2014 (prot. nr. 27358 del 29/07/2014).
- **09/04/2012:** Attribuzione del titolo di Professore aggregato ai sensi dell'art.1, comma 11 della legge 230/05 presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2010-2011:** Ricercatrice universitaria (non confermata) di Lingua e traduzione – Lingua tedesca (SSD L-LIN/14) presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dicembre 2010:** Vincitrice della procedura di valutazione comparativa a un posto di ricercatore universitario presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Torino, SSD L-LIN/14 Lingua e traduzione – Lingua tedesca pubblicato nella Gazzetta n. 98 del 22/12/2010, decreto di nomina 7156 del 27/12/2010.

ATTIVITÀ DIDATTICA ACCADEMICA INTEGRATIVA O SUSSIDIARIA

- **Dall'A.A. 2008-2009:** Regolare attività di assistenza agli studenti per preparazione esami, per soggiorni Erasmus (*in – and outgoing*), *job placement*, orientamento, tirocini e tutorati.
- **A.A. 2011-2012- A.A. 2015-2016** Organizzazione di seminari preparativi per studenti in partenza per un soggiorno Erasmus in un paese di lingua tedesca, titolo: “Schriftliche und mündliche Leistungsnachweise: Referat und Hausarbeit, (durata del corso: 4 ore, annui).
- **A.A. 1995-1996 – A.A. 2010-2011** Collaboratrice ed esperta linguistica di madrelingua tedesca (a tempo indeterminato) presso il Centro linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Bergamo, Corsi ed esercitazioni tenuti presso l'Università degli Studi di Bergamo: corsi di civiltà tedesca, di dettato, di fonetica/fonologia tedesca, di traduzione dall'italiano al tedesco, di grammatica/lingua, di produzione scritta, di comprensione orale ecc. su vari livelli linguistici (A1-C2).
- **A.A. 1994-1995 – A.A. 2006-2007** Docente di corsi propedeutici e corsi di alfabetizzazione di lingua tedesca presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- **Dall'A.A. 1994-1995 fino all'A.A. 1999-2000** Docente presso il Centro di Formazione permanente dell'Università degli Studi di Bergamo.
- **A.A. 1994-1995** Lettrice di madrelingua tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere (a tempo determinato) dell'Università degli Studi di Bergamo.
- **A.A. 1993-1994** Lettrice di madrelingua tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere (a tempo determinato) dell'Università degli Studi di Bergamo.

ATTIVITÀ DIDATTICA ACCADEMICA ALL'ESTERO

- **13-18/6/2016** Mobilità docenti programma Erasmus „Teaching staff“ presso l'Università di Osnabrück (Germania), lezioni di linguistica tedesca (durata del corso: 8 ore), argomenti: “Phonetik und Phonologie der deutschen Sprache und ihre Vermittlung im DaF-Unterricht” (4 ore) e “Morphologie und Lexik in der gesprochenen Sprache” (4 ore).
- **14-18/6/2015** Mobilità docenti programma Erasmus “Teaching staff” presso l'Università di Potsdam (Germania), lezioni di linguistica tedesca e linguistica contrastiva (durata del corso: 8 ore), titoli delle lezioni: A) “Der Progressiv im Deutschen”; B) “Kausativkonstruktionen im deutsch-italienischen Sprachvergleich (mit einem Exkurs zum Französischen)”, C) “Modalpartikeln und Abtönung im romanisch-deutschen Sprachvergleich”, D) “Komplexe Verbalkonstruktionen im romanisch-deutschen Sprachvergleich”.
- **26-30/4/2014** Mobilità docenti programma Erasmus “Teaching staff” presso l'Università di Bucarest (Romania), lezioni di linguistica tedesca (durata del corso: 6 ore), titoli delle lezioni: A) “Der Progressiv im Deutschen”; B) “Progressivkonstruktionen in gesprochener Sprache”, C) “Was bleibt: Die Sprache der DDR gestern und heute”.
- **A.A. 2006/2007:** Titolare dell'insegnamento per contratto “Verbalperiphrasen im Italienischen und Französischen” (Perifrasi verbali nelle lingue italiana e francese) presso l'Institut für Romanistik dell'Universität Potsdam (Germania), (durata del corso: 15 ore).

DOTTORATO

- **21/04/2016** Seminario dal titolo “Confrontando le costruzioni verbali complesse. Una prospettiva contrastiva sull'italiano e tedesco” al Ciclo di Conferenze del dottorato in linguistica “Linguaggio a Roma III”, presso l'Università degli Studi Roma III.
- **A.A. 2015-2016** Nomina Componente della commissione giudicatrice per il Dottorato in Linguistica in co-tutela tra l'Università Hamburg e l'Università “Sapienza” di Roma, candidata: Stephanie Schöber, discussione della Tesi di dottorato (disputatio) in data del 11/01/2016 presso l'Università “Sapienza” di Roma.
- **A.A. 2014-2015:** Attività di assistenza per una dottoranda *in-coming* (Erasmus da Bucarest).
- **Dal 15/05/2013** Componente collegio docenti del Dottorato in Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica, responsabile prof. BERTINETTI Paolo (29° ciclo).

- **Dall'A.A. 2013-2014**, con Daniela Nelva, organizzazione di attività didattiche per dottorandi "Ciclo di conferenze di Germanistica" presso l'Università degli Studi di Torino.
- **A.A. 2012-2013** Nomina a Componente della commissione giudicatrice per il dottorato LPP in co-tutela tra l'Universität München e l'Università degli Studi di Torino, candidata: Elena Bonetto, discussione della Tesi di dottorato (disputatio): 08/02/2013 presso l'Universität München (Germania).

INCARICHI ISTITUZIONALI E AFFERENZE

- **A.A. 2015-2016** Nomina Componente della Commissione paritetica del CDLM in Traduzione presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- **A.A. 2015-2016** Nomina Componente della Commissione paritetica del CDL in Mediazione linguistica presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- **A.A. 2014-2015** Nomina Referente di Lingua tedesca per il Centro linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2014-2015** Referente Erasmus per la Sede di München (Germania) per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2014-2015** Docente responsabile dei tirocini formativi presso l'agenzia SOMEWHERE TOUR OPERATOR-TORINO, validi per Lauree Triennali - Magistrali di 180 ore (6 cfu) - 225 ore (9 cfu) - 250 ore (10 cfu), e presso LEVADOR VIAGGI DI GUICOS SRL - RIVAROLO CANAVESE (TO), validi per Lauree Triennali - Magistrali di 180 ore (6 cfu) - 225 ore (9 cfu) - 250 ore (10 cfu).
- **Dall'A.A. 2012-2013 all' A.A. 2014-2015:** Componente eletto della Commissione Ricerca del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- **A.A. 2012-2013:** Nomina a Componente della commissione giudicatrice per l'esame di accesso ai corsi TFA, classe di concorso: A546, presso l'Università degli Studi di Torino.
- **A.A. 2011-2012** Nomina a Componente supplente per il concorso di nove tenenti in servizio permanente nel ruolo normale degli ingegneri dell'Esercito, indetto con DD n. 157/11 del 9 agosto 2011.
- **Dall'A.A. 2011-2012** Docente responsabile per il tirocinio formativo "Didattica della lingua tedesca L2" di 180 ore (6cfu) per studenti della Laurea Magistrale e componente del Consiglio Tirocini del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2011-2012** Componente della commissione tirocini del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2011-2012** Referente Erasmus per la Sede di Bucarest (Romania) per la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2011-2012** Componente del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2010-2011** Componente del Consiglio di Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2010-2011** Componente del Consiglio di Corso di Laurea Magistrale in Traduzione (LM-94) dell'Università degli Studi di Torino.
- **A.A. 2010-2011 - A.A. 2011-2012** Componente del Consiglio di Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature comparate dell'Università degli Studi di Torino.
- **Dall'A.A. 2009-2010 all'A.A. 2012-2013** Referente ERASMUS per tutte le sedi di Lingua tedesca per le Facoltà di Economia, di Giurisprudenza e di Ingegneria dell'Università degli Studi di Bergamo.

AMBITI DI RICERCA

- **Linguistica contrastiva** (Tedesco – Italiano): Morfologia, Lingua parlata, Discorso riportato, Particelle modali.
- **Grammatica delle costruzioni:** costruzioni nell'interazione
- **Acquisizione L2/L3:** Acquisizione dell'ortografia/fonetica, di strutture morfosintattiche, sviluppo della comprensione orale e scritta, didattica del plurilinguismo
- **Varietà linguistiche:** linguaggio della DDR, lingua parlata, lingue speciali
- **Storia della lingua:** Storia dell'ortografia e della sua riforma, storia della terminologia linguistica
- **Mediazione linguistica/ Traduzione**
- **Linguistica testuale e analisi del discorso**

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE ¹

A) Monografie

- (1) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2012): *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch*, Berlin, Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 1-288 (288pp.), ISBN: 9783865964250 (recensioni di Schlossarek, Violet, 2012 in *daf Werkstatt* 17-18/2012, 161-162; Baumann, Beate, 2014 in *Info Daf* 243/2014, 254-268; Franke, Manuela, 2015 in *Beiträge*

¹ Tante delle mie pubblicazioni sono reperibili ai miei siti personali academia.edu e researchgate.net.

zur Fremdsprachenvermittlung 1/2015, 127-129, Moroni, Manuela, 2015, in *gfl-Journal* 1/2015, 99-104, Foschi Albert, Marina, 2015, in: *Deutsch als Fremdsprache* 4/2015).

- (2) Katelhön, Peggy (2005): *Das fremde Wort im Gespräch. Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen*, Berlin: Weidler Buchverlag, 1-405 (405pp.), ISBN: 9783896934383 (recensione di Hans-Bianchi, Barbara, 2005 in *daf Werkstatt* 6/2005, 103-105, di Tenchini, Maria Paola, in: *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 2008; XL (1-2): 360-363).

B) Manuali didattici (monografie)

- (3) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina; Schöpp, Frank (2013): *Sprachmittlung Italienisch. 33 Aufgaben A1-B1*. Stuttgart: Klett (Kommunikativ stark), 1-48, (48 pp.), ISBN: 9783125256163.1
- (4) Kafka, Franz; Katelhön, Peggy (2012): *Die Verwandlung*, Recanati: Eli (Erwachsene Eli Lektüren), 1-96 (96 pp.), ISBN: 9788853607973. 1
- (5) Goethe, Johann Wolfgang; Katelhön, Peggy (2011): *Die Leiden des jungen Werthers*, Recanati: Eli (Erwachsene Eli Lektüren), 1-127 (127 pp.), ISBN: 9788853606600.
- (6) Flagan, Mary; Katelhön, Peggy (2010): *Hannas Tagebuch*, Recanati: Eli (Junge Eli Lesehefte. A2), 1-64 (64 pp.), ISBN: 9788853605436.
- (7) Bertolucci, B. Katelhön, Peggy (2010): *So nah, so fern*, Recanati : Eli (Junge Eli Lesehefte. A2), 1-63, (63 pp.), ISBN: 9788853605412.

C) Dizionario

- (8) Arthur Wagner, Wolfgang Retting, Sabrina Bocchi, Silvia Bonacchi, Anna Dal Negro, Johanna D'Onghia, Peter Donsbach, Susanne Godon, Peggy Katelhön, Birgit Knacke, Federica Loreggian, Simona Mazzoli, Francesca Mele, Gudrun Neuraüter, Silvia Palermo, Elena Serturini (1999): *Pons-Wörterbuch für Schule und Studium Italienisch-Deutsch*, Globalwörterbuch, Stuttgart: Klett, 1-929 (929 pp.), ISBN: 9783125175136.

D) Traduzioni (di saggistica, monografia)

- (9) Mandel, Gabriele (1996): *Das Messer. Geschichte, Kunst und Kultur*. Köln: Parkland. (Tradotto da Peggy Katelhön), 1-167, (167 pp.), ISBN: 9783880598607.

E) Curatele

- (10) Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (a cura di) (in stampa): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt/M. ecc.: Peter Lang (Linguistica contrastiva).
- (11) Nied Curcio, Martina; Katelhön, Peggy; Bašić, Ivana (a cura di) (2015): *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*, Berlin: Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur (Sprachen lehren – Sprachen lernen: 1), 1-325 (325 pp.), ISBN: 978-3-7329-0094-7.
- (12) Bertolotto, Giulia; Bettega, Simona; Corino, Elisa; Katelhön, Peggy; Merlo, Roberto (a cura di) (2014): *RiCognizioni* 2/1, 1-255 (255 pp.), ISSN: 2384-8987.
- (13) Katelhön, Peggy; Costa, Marcella; de Libero, Maria-Antonia, Cinato, Lucia (a cura di) (2013): *Mit Deutsch in den Beruf. Studien zum berufsbezogenen Deutschunterricht an Universitäten*, Wien: Praesens Verlag (Deutsch und sprachliche Interaktion im Beruf: 1), 1-242, (242 pp.), ISBN: 9783706907620.
- (14) Katelhön, Peggy; Settineri, Julia (a cura di) (2011): *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*, Wien: Praesens Verlag, 1-240 (240 pp.), ISBN: 9783706906616.

F) Articoli in volumi miscelanei

- (15) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (in stampa): "Lessico, morfologia e formazione di parole". In: Costa, Marcella; Foschi Albert, Marina: *Grammatica del tedesco parlato*, Pisa: Pisa University Press.
- (16) Katelhön, Peggy (in stampa): "Erfolgreich sprachmitteln: Strategien zur Bewältigung mehrsprachiger Sprachmittlungsaufgaben". In: Nied Curcio, Martina (a cura di): *Strategien zur Mehrsprachigkeit*. Berlin, Frank&Timme.
- (17) Katelhön, Peggy (in stampa): *Kontinuativkonstruktionen im deutsch-italienischen Sprachvergleich*. In: Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (a cura di): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt/M. ecc.: Peter Lang (Linguistica contrastiva)
- (18) Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (in stampa): *Linguistica contrastiva e lingua parlata: Nuove tendenze e sviluppi*. In: Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (a cura di): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt/M. ecc.: Peter Lang (Linguistica contrastiva)
- (19) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2016): „*Schau nicht mehr zurück*. Musikvideoclips zum Training des Hörverstehens. Eine empirische Untersuchung zum Hör-, Hör-Seh- und Hör-Lese-Verstehen“, in: Michler, Christine; Reimann, Daniel (a cura di): *Sehverstehen im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr, 84-112 (29 pp.), ISBN: 9783823368762.
- (20) Katelhön, Peggy (2016): „Verbale Progressivkonstruktionen im Deutschen und Italienischen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich“, in: Selig, Maria; Morlicchio, Elda; Dittmar, Norbert (a cura di): *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und Italienische Konstruktionen*. Tübingen: Stauffenburg, 169-188 (19 pp.), ISBN: 9783860751231.
- (21) Katelhön, Peggy; Morlicchio, Elda (2015): „Zwischen alten und neuen Normen: Deutschstudium in Italien“, in: Dalmas, Martine; Foschi Albert, Marina; Hepp, Marianne; Neuland, Eva (a cura di): *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung. Pisaner Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik*. München: Iudicium, 262-281 (19 pp.), ISBN: 9783862054343.
- (22) Katelhön, Peggy (2015): „Die Geschichte der Sprachwissenschaft neu schreiben: Die italienischen Übersetzungen von Hermann Wunderlichs *Unsere Umgangssprache* und Leo Spitzers *Italienische Umgangssprache*“, in: Costa, Marcella; Ulrich, Silvia (a cura

- di): *Riscritture e ritraduzioni. Intersezioni tra linguistica e letteratura tedesca*, Alessandria: Edizioni dell'Orso (Cultura tedesca: 14), 143-160, (18 pp.), ISBN: 978-88-6274-599-4.
- (23) Katelhön, Peggy (2015): „Sprachmittlung und Textmusterwissen“, in: Nied Curcio, Martina; Katelhön, Peggy; Bašić, Ivana (a cura di): *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*, Berlin: Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur (Sprachen lehren – Sprachen lernen: 1), 259-274 (16 pp.), ISBN: 978-3-7329-0094-7.
- (24) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2015): „Sprach- und Kulturmittlung in Deutschland und Italien. Einführende Bemerkungen zu einem interdisziplinären Dialog“, in: Nied Curcio, Martina; Katelhön, Peggy; Bašić, Ivana (a cura di): *Sprachmittlung – Mediation – Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*, Berlin: Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur (Sprachen lehren – Sprachen lernen: 1), 9-26, (17 pp.), ISBN: 978-3-7329-0094-7.
- (25) Katelhön, Peggy (2014): „La mediazione linguistica nell'insegnamento delle lingue straniere“, in: Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne (a cura di): *A Warm-Mind Shake. Scritti in onore di Paolo Bertinetti*, Torino, Edizioni Trauben, 279-208, (10 pp.), ISBN: 9788866980483.
- (26) Katelhön, Peggy (2013): „Nun lassen Sie mich doch ausreden!‘ Die lassen-Konstruktion als Diskursmarker und ihre italienischen Entsprechungen“, in: Sava, Doris; Scheuringer, Hermann (a cura di): *Im Dienste des Wortes. Lexikologische und lexikografische Streifzüge. Festschrift für Ioan Lazarescu*. Passau: Stutzverlag (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südeuropa), 235-252, (18 pp.), ISBN: 9783888494130.
- (27) Katelhön, Peggy (2013): „Besonderheiten des mehrsprachigen Schrifterwerbs“, in: Jantowski, Andreas (a cura di): *Thillm. 2013 – Gemeinsam leben. Miteinander lernen*. Bad Berka: Thüringer Landesinstitut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (Impulse: 58), 148-163 (16 pp.), ISBN: 9783000409974.
- (28) Katelhön, Peggy (2013): „Die Textsorte ‚Eingabe‘ im Zivilrecht der DDR unter sprachwissenschaftlichem Gesichtspunkt“, in: Brambilla, Marina; Gerdes, Joachim; Messina, Chiara (a cura di): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*. Berlin: Frank&Timme (Forum für Fachsprachenforschung: 113), 357-372, (16 pp.), ISBN: 9783865964472.
- (29) Katelhön, Peggy (2013): „Feste Verbverbindungen in Sprachvergleich und Sprachkontakt“, in: Hans-Bianchi, Barbara; Miglio, Camilla; Pirazzini, Daniela; Vogt, Irene; Zenobi, Luca (a cura di): *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition (Bonner Romanistische Arbeiten: 109), 229-246, (18 pp.), ISBN: 9783631637425.
- (30) Katelhön, Peggy (2013): „Ortografia e grafematica“, in: Bosco Coletos, Sandra; Costa, Marcella (a cura di): *Italiano e tedesco: Problemi di linguistica contrastiva*, Torino: Edizioni dell'Orso, 21-37, (17 pp.), ISBN: 9788862744447.
- (31) Costa, Marcella; Katelhön, Peggy (2013): „Mit Deutsch in den Beruf. Einleitende Bemerkungen zum berufsbezogenen Deutschunterricht an (ausländischen) Universitäten“, in: Katelhön, Peggy; Costa, Marcella; de Libero, Maria Antonia; Cinato, Lucia (a cura di): *Mit Deutsch in den Beruf. Studien zum berufsbezogenen Deutschunterricht an Universitäten*, Wien: Praesens Verlag (Deutsche Sprache und sprachliche Interaktion im Beruf: 1), 7-19, (13 pp.), ISBN: 9783706907620.
- (32) Katelhön, Peggy (2013): „Sprachmittlung für Jurastudierende“, in: Katelhön, Peggy; Costa, Marcella; de Libero, Maria Antonia; Cinato, Lucia (a cura di): *Mit Deutsch in den Beruf. Studien zum berufsbezogenen Deutschunterricht an Universitäten*, Wien: Praesens Verlag (Deutsche Sprache und sprachliche Interaktion im Beruf: 1), 132-151, (20 pp.), ISBN: 9783706907620.
- (33) Katelhön, Peggy (2012): „Verbalperiphrasen übersetzen. Linguistische Betrachtungen zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch“, in: Costa, Marcella; Cinato, Lucia; Ponti, Donatella; Ravetto, Miriam (a cura di): *Intrecci di Lingue e culture. Festschrift für Maria Sandra Bosco Coletos*, Roma: Aracne, 187-205, (19 pp.), ISBN: 9788854851634.
- (34) Katelhön, Peggy (2011): „Kausative Verbalperiphrasen im italienisch-deutschen Sprachvergleich“ in: Lavric, Eva; Pöckl, Wolfgang; Schallhart, Florian (a cura di): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum Romanisch-deutschen und Innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008* (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation), Frankfurt/M. e. a.: Peter Lang, 637-650, (14 pp.), ISBN: 9783631596838.
- (35) Katelhön, Peggy; Settinieri, Julia (2011): „Einleitung“, in: Katelhön, Peggy; Settinieri, Julia (a cura di): *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*, Wien: Praesens Verlag, 7-10, (4 pp.), ISBN: 9783706906616.
- (36) Katelhön, Peggy (2011): "Divisi dalla propria lingua madre. La lingua tedesca vent'anni dopo la caduta del muro, in: Fiandra, Emilia (a cura di): *C'era una volta il muro. A vent'anni dalla svolta tedesca*, Roma: Artemide (Proteo: 56), 209-224, (16 pp.), ISBN: 9788875751340.
- (37) Hans-Bianchi, Barbara; Katelhön, Peggy (2010): „Acquisizione dell'ortografia in L2. Due ortografie europee a confronto“ in: C. Consani, C. Furiassi, F. Guazzelli e C. Perta (a cura di): *Atti del IX Congresso internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica applicata (AitLa). Oralità/scrittura. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona*, Perugia: Guerra Edizioni, 305-330, (25 pp.), ISBN: 9788855702638.
- (38) Katelhön, Peggy (2008): "Strategie semantiche di ricontestualizzazione di discorsi in tedesco e italiano parlato“, in: Pettorino Massimo; Giannini, Antonella; Vallone, Marianna; Savy, Renata (a cura di): *La comunicazione parlata. Atti del congresso internazionale. Napoli, 23-25 febbraio 2006. III tomi, tomo II*, Napoli: Liguori (Quaderni di Comunicazione parlata: 3), 808-830, (23 pp.), ISBN: 9788820740221.
- (39) Katelhön, Peggy (2008): „Kleine Wörter: Modalpartikeln und Abtönung“, in: Nied Curcio, Martina (a cura di): *Ausgewählte Phänomene zur Kontrastiven Linguistik Italienisch – Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: Franco Angeli (Lingua, traduzione, didattica), 212-232, (21 pp.), ISBN: 9788856802788.
- (40) Katelhön, Peggy (2007): "Die evidentielle Partikel *wohl*", in: Thüne, Eva Maria; Ortu, Franca (a cura di) *Gesprochene Sprache – Partikeln*, Band 1, Reihe: Deutsche Sprachwissenschaft International, Frankfurt - New York, Peter Lang, 155-166, (12 pp.), ISBN: 9783631570883.

- (41) Katelhön, Peggy (2007): "Die Rolle der Germanistischen Sprachwissenschaft bei der Entwicklung interkultureller Kompetenz" in: Gorbela, Natalia/ Zypkin, Ernst (a cura di): *Язык и межкультурная компетенция (Sprache und interkulturelle Kompetenz)*, Petrosavodsk, КИГУ (KPSU), 42-45, (4 pp.), ISBN: 9785987740439.
- (42) Katelhön, Peggy (2006): "Strategie di ricontestualizzazione di parole d'altri in conversazioni italiane e tedesche", in: Lopez-Muñoz, Juan Manuel; Marnette, Sophie; Rosier, Laurence: *Dans la jungle du discours rapporté: genres de discours et discours rapporté*. Presses de l'Université de Cadix, Cadix, 469-482, (14 pp.), ISBN: 9788498280302.
- (43) Katelhön, Peggy (2006): "Kanaksprak, Qwe'lya und mehr: Language Crossing in Jugendsprachen", in: *Молодёжь на перекрестках. Материалы 5-й международной конференции 1-5 сентября 2006 г./ Youth at Crossroads. Materials at the 5th International Research Conference September, 1-5, 2006*, Petrosavodsk, КИГУ (KPSU), 9-11, (3 pp.), ISBN: 9788498280302.
- (44) Katelhön, Peggy (2006): "Was bleibt" – Tendenze nostalgiche nella lingua tedesca attuale?" in: Banchelli, Eva (a cura di): *Taste the East. Linguaggi e forme dell'Ostalgie*, Bergamo: Sestante (Bergamo University Press), 33-57, (26 pp.), ISBN: 9788887445923.
- (45) Katelhön, Peggy (2006): "Von Barbaren und Spagettifressern: Interkulturelle Kompetenzen im universitären DaF-Unterricht in Italien", in: Gorbela, Natalia; Zypkin, Ernst (a cura di): *Межкультурная компетенция - Interkulturelle Kompetenz*, Петрозаводск (Petrosavodsk), КИГУ (KPSU), 429-434, (6 pp.), ISBN: 9785987740224.
- (46) Katelhön, Peggy (2001): „Evidentialität in wissenschaftlichen Texten“, in: Gotti, Maurizio; Dossena, Marina (a cura di): *Modality in Specialized Texts. Selected Papers of the 1st CERLIS Conference*, Bern et al.: Lang (Linguistic Insights, Studies in Language and Communication: 1), 341-357, (17 pp.), ISBN: 9785987740224.
- (47) Katelhön, Peggy (1999): "La cortina di parole ovvero le 'piccole' differenze nel comportamento linguistico dei tedeschi dell'Est e dell'Ovest", in: Banchelli, Eva (a cura di): *La Cortina Invisibile*. Mutazioni nel paesaggio urbano tedesco dopo la riunificazione. Testi-immagini-riflessioni. Bergamo: Sestante (Bergamo University Press), 105-122, (37 pp.), ISBN: 9788887445015.
- (48) Katelhön, Peggy (1998): "Die Redewiedergabe in Lernervarietäten. Eine kontrastive Analyse deutsch-italienisch", in: Börner, Wolfgang, Vogel, Klaus (a cura di): *Kontrast und Äquivalenz. Beiträge zu Sprachvergleich und Übersetzung*, Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik 442), 89-117, (29 pp.), ISBN: 9783823351085.
- (49) Katelhön, Peggy (1997): „Polyphonie, Intertextualität und Textsinn. Die Argumentationsstrategien Manzonis in dem Werk 'La rivoluzione francese del 1789'“, in: Haßler, Gerda (a cura di): *Texte im Text*. Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen, Münster: Nodus (Studium Sprachwissenschaft, Beiheft 29), 169-191, (23 pp.), ISBN: 3893231293.
- G) Articoli in riviste scientifiche**
- (50) Katelhön, Peggy (2014): "Sprachnation – Nationalsprache. Sprache – Staat – Nation. Die sprachliche Identität der Deutschen von 1945 bis heute", in: Maurizio, Massimo (a cura di): *Oltre i confini. Nazioni, linguaggi e cultura nel centro Europa dal 1989 a oggi. Quadri 1, Quaderni di Ricognizioni*, 71-85 (15 pp.), ISSN: 2420-7969.
- (51) Costa, Marcella; Katelhön, Peggy; Hausner, Alexandra (2014): "Imparare a insegnare il tedesco: la formazione in *blended-learning* per i futuri insegnanti di tedesco", in: *RiCognizioni 1*, 143-152, (10 pp.), ISSN: 2384-8987.
- (52) Katelhön, Peggy (2013): Alltag in der DDR/ Vita quotidiana nella DDR. Ein kurzes, kommentiertes Glossar mit einer Übersetzung ins Italienische/ Un breve glossario commentato con traduzione in italiano“, in *Tradurre 4/2013*, 1-16, (16 pp.), ISSN: 2239-2920.
- (53) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2013): "Mediazione linguistica: competenza trascurata nella didattica del tedesco L2?", in: *Lend 3/2013*, 26-34, (11 pp.), ISSN: 1121-5291.
- (54) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2013): „Sprachmittlung – die vernachlässigte Kompetenz in der DaF-Didaktik? Theoretische und sprachpraktische Überlegungen zur Sprachmittlung in der Germanistik an italienischen Universitäten“, in: *Deutsch als Fremdsprache 3/2013*, 150-158, (9 pp.), ISSN: 0011-9741.
- (55) Hans-Bianchi, Barbara; Katelhön, Peggy (2011): "Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik“, in: *Estudios Filológicos Alemanes 22/201*, 75-88, (15 pp.), ISSN: 1578-9438.
- (56) Hans-Bianchi, Barbara; Katelhön, Peggy (2010): „Orthografieerwerb in der L3“, in *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung ZFF* Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 21: 1, 31-52, (22 pp.), ISSN: 0939-7299.
- (57) Katelhön, Peggy (2009): "Der deutsch-deutsche Sprachwandel und mögliche didaktische Implikationen für das Fach Deutsch als Fremdsprache", in: *daf Werkstatt 13-14/2009*, 33-48, (16 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (58) Katelhön, Peggy (2009): "Kommentierte Auswahlbibliografie zum deutsch-deutschen Sprachwandel", in: *daf Werkstatt 13-14/2009*, 109-120, (12 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (59) Katelhön, Peggy (2009) „Auf den Spuren des Hühnergotts. Der deutsch-deutsche Sprachwandel als Thema in einem interkulturellen Deutsch – als - Fremdspracheunterricht“, in: *mondial SIETAR Journal für interkulturelle Perspektiven 1/09*, 3-7, (5 pp.), ISSN: 1867-0253.
- (60) Katelhön, Peggy (2007): "Fremdsprachlicher Schrifterwerb und Legastheniefehler", in: *daf Werkstatt 9-10/2007*, 97-112, (16 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (61) Katelhön, Peggy (1999): „Die Geschichte der deutschen Rechtschreibung und ihrer Reform. Zusammenfassung und kritische Anmerkungen“, in: *Linguistica e Filologia 1999/10*, 39-67, (29 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (62) Katelhön, Peggy (1998): "Redewiedergabe und/oder Metakommunikation - nur ein terminologisches Problem?", in: *Linguistica e Filologia 1998/6*, 7-26, (20 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (63) Katelhön, Peggy (1996): "Die Redewiedergabe im Deutsch – als –Fremdspracheunterricht", in: *Linguistica e Filologia 1996/3*, 145- 184, (40pp.), ISSN: 1594-6517.

I) Recensioni in rivista

- (64) Katelhön, Peggy (2012): Günther Thomé: *ABC und andere Irrtümer über Orthographie, Rechtschreiben, LRS/Legasthenie* 2011/2013. Oldenbourg: Institut für sprachliche Bildung-Verlag. 2011, in: *daf Werkstatt* 17-18/2012, 166-167, (2 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (65) Katelhön, Peggy (2010): Schmidt, Christina: *Al di là del muro. Cinema e società in Germania Est 1945-1989*, Bologna: Clueb (2009), in: *daf Werkstatt* 15-16/2010, 213-215, (3 pp.), (pre-print sul sito: http://www.deutschlektoren.it/rezensionen/schmidt_katelhoen.pdf), ISSN: 2279-5081.
- (66) Katelhön, Peggy (2009): Cotticelli Kurras, Paola (a cura di): *Lessico di linguistica*. Fondato da Hadumod Bußmann. Traduzione italiana, adattamento e revisione sulla base della 3ª edizione originale, rivista e ampliata, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2007. In: *daf Werkstatt* 11-12/2008, 203-204, (2 pp.), ISSN: 2279-5081.
- (67) Katelhön, Peggy (2007): Schumacher, Nicole, *Tempus als Lerngegenstand*. Tübingen: Narr (TBL). In: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 1/1, 181-184, (4 pp.), ISSN: 1863-1622.
- (68) Katelhön, Peggy (2006): Moraldo, Sandro; Soffritti, Marcello (eds.), *Deutsch aktuell. Eine Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma, Carocci 2004 [Lingue e Letterature Carocci 43]. In: *Linguistica e Filologia* 22/2006, 178-180, (3 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (69) Katelhön, Peggy (2006): Hans-Bianchi, Barbara, *La competenza scrittoria mediale. Studi sulla scrittura popolare*, Tübingen, Max Niemeyer 2005 [Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie: 330]. In: *Linguistica e Filologia* 22/2006, 177-178, (2 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (70) Katelhön, Peggy (2006): Di Meola, Claudio, *La linguistica tedesca. Un'introduzione con esercizi e bibliografia ragionata*. Bulzoni, Roma 2004. In: *Linguistica e Filologia* 22/2006, 180-181, (2 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (71) Katelhön, Peggy (2004): Missaglia, Federica: *Phonetische Aspekte des Erwerbs von Deutsch als Fremdsprache durch italienische Muttersprachler*. Frankfurt/M.: Hector (Forum Phonetikum: 68) 1999. In: *Romanische Forschungen* 1/116, 140-141, (2 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (72) Katelhön, Peggy (2003): Schneider, Stefan: *Il congiuntivo tra modalità e subordinazione*. Uno studio sull'italiano parlato. Roma: Carocci 1999. In: *Romanische Forschungen* 4/115, 514-516, (3 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (73) Katelhön, Peggy (2003): Adamzik, Kirsten; Christen, Helen (Eds.): *Sprachkontakt-Sprachvergleich-Sprachvariation*. Festschrift für Gottfried Kolde zum 65. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer 2001. In: *Info DaF* 2-3/30, 140-141, (2 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (74) Katelhön, Peggy (2002): Tuomola, Ulla: *La citation mode d'emploi. Sur le fonctionnement discursif du discours rapporté direct*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica: 2000. In: *Romanische Forschungen* 4/114, 574, (1 p.). ISSN: 0035-8126.
- (75) Katelhön, Peggy (2002): Schreiber, Michael: *Textgrammatik-Gesprochene-Sprache-Sprachvergleich*. Proformen im gesprochenen Französisch und Deutsch. Frankfurt a.M. usw.: Lang (Vario Lingua, Nonstandard-Standard-Substandard: 9) 1999. In: *Romanische Forschungen* 1/114, 122-123, (2 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (76) Katelhön, Peggy (2001): Ineichen, Gustav: *Typologie und Sprachvergleich im Romanischen*. Aufsätze 1973 – 1998 (hrsg. v. Volker Noll) Heidelberg: Winter. (Studia Romanica, 97) 1999. In: *Romanische Forschungen* 1/113, 274, (1 p.), ISSN: 0035-8126.
- (77) Katelhön, Peggy (2000): Steyer, Kathrin: *Reformulierungen*. Sprachliche Relationen zwischen Äußerungen und Texten im öffentlichen Diskurs. Gunter Narr Verlag, Tübingen (Studien zur deutschen Sprache, 7) 1997. In: *Linguistica e Filologia* 10/1999, 253-255, (4 pp.), ISSN: 1594-6517.
- (78) Katelhön, Peggy (2000): Spillmann, Hans Otto/ Warnke Ingo (Hg.): *Internationale Tendenzen der Syntaktik, Semantik und Pragmatik*. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997. Frankfurt usw.: Lang (Linguistik International, 1) 1999. In: *Romanische Forschungen* 3/112, 578-579, (2 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (79) Katelhön, Peggy (2000): Muljačić, Žarko (Hg.): *L'italiano e le sue varietà linguistiche*. Aarau: Verlag für deutsch-italienische Studien Sauerländer 1998, 151 S. (Themen der Italianistik: 3). In: *Romanische Forschungen* 1/112, 142-143, (2 pp.), ISSN: 0035-8126.
- (80) Katelhön, Peggy (2000): Liedtke, Frank: *Grammatik der Illokution*. Über Sprechhandlungen und ihre Realisierungsformen im Deutschen. Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik: 436) 1998. In: *Info DaF* 2-3/2000, 252-254, (3 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (81) Katelhön, Peggy (2000): Brock, Alexander; Hartung, Martin (Hrsg.): *Neuere Entwicklungen in der Gesprächsforschung*. Vorträge der 3. Arbeitstagung des Pragmatischen Kolloquiums Freiburg. Tübingen: Narr (Skript Orolia 108) 1998. In: *Info DaF* 2-3/2000, 143-144, (2 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (82) Katelhön, Peggy (2000): Benninghoff-Lühl, Sybille: *Figuren des Zitats*. Eine Untersuchung zum Funktionieren übertragener Rede. Stuttgart: Metzler, 1998. In: *Info DaF* 2-3/2000, 132-133, (2 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (83) Katelhön, Peggy (1998): Werner, Jürgen: *Emphatische Syntax*. Zur Funktionalität oraler Syntagmen. Eine komparative Studie am Beispiel des Bairischen und des Iraq-Arabischen mit einer einführenden Diskussion der relevanten Termini. Tübingen: Narr, 1995 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 414). In: *Info DaF* 25/2-3, 392-394, (3 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (84) Katelhön, Peggy (1998): Schmitt-Ackermann, Sylvia: *Kohärenz in Redewiedergaben*. Eine empirische Untersuchung zur Verständlichkeit von Redewiedergaben auf textueller Ebene. Heidelberg: Groos, 1996 (Sammlung Groos 62). In: *Info DaF* 25/2-3, 354-355, (2 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (85) Katelhön, Peggy (1998): Kurz, Harald: *Die Wiedervereinigung im Spiegel der "Tagesthemen"-Kommentare von 1988 bis 1992*. Eine sprachwissenschaftliche Analyse. Frankfurt/M. usw.: Lang, 1996 (Europäische Hochschulschriften: Reihe 21, Linguistik 164). In: *Info DaF* 25/2-3, 314-316, (3 pp.), ISSN: 0724-9616.
- (86) Katelhön, Peggy (1997): Breslauer, Christine: *Formen der Redewiedergabe im Deutschen und Italienischen*. Heidelberg: Groos 1996, (Sammlung Groos 60), In: *Romanische Forschungen* 109/2, 317-320, (4 pp.), ISSN: 0035-8126.

L) Traduzioni di saggistica (articoli)

- (87) Marellò, Carla (2014): "Die Anmerkung 'unpersönlich' in der Mikrostruktur für Verben in zweisprachigen Wörterbüchern Italienisch – Deutsch". Tradotto da Peggy Katelhön, in: Cantarini, Sibilla (a cura di): *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher*, Frankfurt am M. e al., Peter Lang, 87-109, (23 pp.), ISBN: 9783631646663.
- (88) Dehò, Valerio (2012): "Ulrich Egger – Housing". Tradotto da Peggy Katelhön, in: Dehò, Valerio: *Art & Kunst*, Roma: Campanotto (I grissini di Rousseau: 3), 250- 259, (10 pp.), ISBN: 9788845612794.
- (89) Veronesi, Daniela (2010): „Zu wem ghör i jetz?“ bzw. „due lingue che sono entrambe mie“. Sprachbiographien ein- und zweisprachiger Sprecher aus einem Grenzgebiet“. Tradotto da Peggy Katelhön, in: *LiLi Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik „Sprache und Biografie“* 160/2010, 83-106, (20 pp.), ISSN: 0049-8653.
- (90) Piselli, Francesco (1997): "Materialität und Immaterialität". Tradotto da Peggy Katelhön, in: Ritter, Roland; Haberz, Michael (a cura di): *Dokumente zur Architektur 8: Architecture Music*, Graz, 92-115, (24 pp.), ISBN: 9783901174261.

M) Prodotti multimediali (materiali didattici, senza ISBN-ISSN)

- (91) Katelhön, Peggy (2016): Einführung in die deutsche Tourismussprache. Blog con materiali didattici. Piattaforma Myblog dell'Università degli Studi di Torino.
- (92) Katelhön, Peggy (2015-2016): Lingua e Cultura tedesca. Introduzione alla linguistica sincronica della lingua tedesca. Corso Moodle con esercizi multimediali, materiale video e audio. Piattaforma e-learning dell'Università degli Studi di Bergamo.
- (93) Katelhön, Peggy (2015): Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung. Corso Moodle (TFA) Piattaforma e-learning dell'Università degli Studi di Bergamo.
- (94) Katelhön, Peggy (2015-2016): Fachsprachen übersetzen Italienisch-Deutsch. Blog con materiali didattici. Piattaforma Myblog dell'Università degli Studi di Torino.
- (95) Katelhön, Peggy (2014): Mediazione linguistica e Linguistica contrastiva. Blog con materiali didattici. Piattaforma Myblog dell'Università degli Studi di Torino.
- (96) Katelhön, Peggy (2014): Linguistica sincronica del tedesco. Blog con materiali didattici. Piattaforma Myblog dell'Università degli Studi di Torino.
- (97) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina; Schöpp, Frank (2013): *Sprachmittlung Italienisch. 33 Aufgaben A1-B1. Lehrerhinweise und Lösungen*. Stuttgart: Klett.
- (98) Katelhön, Peggy (2013): *Introduzione alla linguistica sincronica. Blog con i materiali del corso.* www.unito.it/myblog.
- (99) Katelhön, Peggy; Antonioli, Giorgio (2012): *Lingua e traduzione – Lingua tedesca. Corso e-learning*. Università degli Studi di Bergamo. Dipartimento di Giurisprudenza.
- (100) Katelhön, Peggy (2012): *Sprachvariation und Sprachmittlung. Blog mit Unterrichtsmaterialien.* www.unito.it/myblog
- (101) Katelhön, Peggy; Nied Curcio, Martina (2010): *Esercizi per la mediazione linguistica*. Materiale del workshop per lettori di madrelingua "Sprachmittlung-die Schlüsselkompetenz", Università Alma Mater Studiorum Bologna. Pubblicato sul sito del convegno: <http://www.deutschlektoren.it/Bologna2009/>.
- (102) Katelhön, Peggy (2008): "Tedesco ludico - Bibliografia essenziale", pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it/materialien>.

N) Altro (senza ISBN-ISSN)

- (103) Katelhön, Peggy (2011): „Il linguaggio del muro“, in: *Scuola e lavoro 7-8-9/2011*, 4-5, (2 pp.).
- (104) Gemperle, Katharina; Katelhön, Peggy (2011): *Die daf-Werkstatt*, in: Birk, Andrea/ Junge, Kathrin (eds.): *Festschrift anlässlich 10 Jahre Ortslektorenprogramm des DAAD in Italien*, pubblicato sul sito: www.deutschlektoren.it
- (105) Hans-Bianchi, Barbara; Katelhön, Peggy (2011): "Vierhändig und Zweistimmig. Die Geschichte einer DAAD-geförderten Freundschaft", in: Birk, Andrea/ Junge, Kathrin (eds.): *Festschrift anlässlich 10 Jahre Ortslektorenprogramm des DAAD in Italien*, pubblicato sul sito: www.deutschlektoren.it
- (106) Katelhön, Peggy (2009): „Stranieri nella propria madrelingua. Osservazioni sulla lingua tedesca vent'anni dopo la caduta del muro“, in: *Scuola e lavoro 7-8-9/2009*, 3-9, (6 pp.).
- (107) Katelhön, Peggy (2008): Donalies, Elke: *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Francke, 2007 (UTB 2876), pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it/rezensionen/donalies.pdf>.
- (108) Katelhön, Peggy (2008): Ahrendt, Christine, 2007, *Aktuelle deutsche Filme im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Ein Arbeitsbuch für Studentinnen und Studenten*, Milano: I.S.U. Università Cattolica, pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it>.
- (109) Katelhön, Peggy (2007): Strittmatter, Eva, 2007, *Arance nell'aria di neve*. A cura di Angelika Teichmann, Acireale, Roma, Bonanno editore; pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it>.
- (110) Andrea Birk, Barbara Hans-Bianchi, Dersirée Hebenstreit, Sabine Hoffmann, Peggy Katelhön, Angelika Kruse (2006): Bericht über die zweite Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Roma), pubblicato sul sito: <http://www.deutschlektoren.it/berichte>.
- (111) Katelhön, Peggy (2004): *Das fremde Wort im Gespräch. Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen*, Dissertation zur Erlangung eines Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Universität Potsdam. Manuskriptkopie.
- (112) Tadini, Emiliano (1996): „ZEICHUNG, Zeichnung“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 133-136.
- (113) Gabrielli, Gilberto (1996): „Ökonomie als Zeichnung“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 127-131.

- (112) Fuentes, Carlos (1996): „Der kommende Don Quijote – Designing Novels“, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 125-126.
- (114) Dupin, Jacques (1996): „Die Zeichnung, die Poesie“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 123-124.
- (115) Derrida, Jacques (1996): „Die Zeichnung am Scheideweg“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 119-121
- (116) Canella, Guido (1996): „Die Zeichnung und die Architektur“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 117-118.
- (117) Berio, Luciano (1996): „Zeichnung und Musik“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 115-116.
- (118) Arasse, Daniel (1996): „Die Erinnerung an die Zeichnung“ Tradotto da Peggy Katelhön, in: *Institut du Dessin – Fondation Adami*, Milano, Skira editore, 113-114.
- (119) Del Sant, Adeleide (1995): Kaffeemaschinen. Bergamo: Litostampa. (Tradotto da Peggy Katelhön), 1-60, (60 pp.).
- (120) Katelhön, Peggy (1993): *Untersuchungen zur italienischen Sprache anhand des Werkes „La rivoluzione francese del 1789 e la rivoluzione italiana del 1859“ von Alessandro Manzoni*. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft. Magisterarbeit im Fach Italianistik. Magisterarbeit.

RELAZIONI A CONVEGNI SCIENTIFICI ED ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

- **08-11/12/2016** Partecipazione al convegno internazionale „Kollokationen und Phrasem-Konstruktionen im Fremdsprachenunterricht“ presso la Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf (Germania), relazione dal titolo: „Progressivkonstruktionen im DaF- und IaF-Unterricht“.
 - **10-11/11/2016** Partecipazione al convegno internazionale „Fraseologia contrastiva“ presso l’Università degli Studi di Milano, relazione dal titolo: „Absentivkonstruktionen in italienischen und deutschen Interaktionen.“
 - **Da dicembre 2015** Membro del Comitato organizzativo della XVI. Internationale Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer a Freiburg/Fribourg 2017 (Svizzera), con Ebal Bolacio presidente della sezione D2: Sprachmittlung, Übersetzen und Dolmetschen
 - **05-07/03/2015** Partecipazione al convegno internazionale 42. FaDaF-Jahrestagung presso lo SDI München (Germania); relazione dal titolo: „Sprachmittlung – die Schlüsselkompetenz im DaF-Unterricht“.
 - **30/05/2014** Partecipazione al XX Seminario nazionale AICLU „Innovazioni tecnologiche, metodologiche e creatività nell’insegnamento delle lingue straniere e nella formazione degli insegnanti“ presso il Centro linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Torino; relazione con Marcella Costa dal titolo: „DLL: formazione blended-learning per futuri insegnanti di tedesco“.
 - **14-15/11/2013** Organizzazione con Martina Nied Curcio e Ivana Basic del Convegno internazionale „Mediazione linguistica nell’insegnamento delle lingue straniere – Sprach- und Kulturmittlung im Fremdsprachenunterricht“ presso l’Università degli Studi Roma III” (Italia).
 - **18-20/12/2012** Partecipazione al VIII° Germanistenkongress presso l’Università di Sevilla (Spagna) con una relazione dal titolo „Nun lassen Sie mich doch ausreden“ und „Mi faccia parlare, per favore“: die lassen-Konstruktion als Diskursmarker und ihre italienischen Entsprechungen“.
 - **12-14/10/2012** Partecipazione al Convegno internazionale nell’ambito del programma „Deutsch-Italienische Dialoge“ dal titolo *Konstruktionen deutsch – italienisch* presso la Scuola per l’Alta Formazione di Procida; relazione dal titolo: „Verbale Progressivkonstruktionen im Deutschen und Italienischen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich“.
 - **05-07/09/2012** Partecipazione al VI. Convegno internazionale „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“ presso la Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (Austria) con una relazione dal titolo „Kontinuativkonstruktionen im italienisch-deutschen Sprachvergleich. Eine korpusgestützte Analyse“.
 - **04-07/06/2012** Partecipazione al IX Convegno internazionale di Germanistica della Romania – IX. Internationale Kongress der Germanistik in Rumänien presso l’Università di București/Bucarest con una relazione dal titolo: „Kontinuativkonstruktionen im Deutschen und Italienischen“.
 - **05/06/2012** Presidente della sezione: „Sprachen im Vergleich aus synchroner und diachroner Sicht (II)“ al IX Convegno internazionale di Germanistica della Romania – IX. Internationale Kongress der Germanistik in Rumänien presso l’Università di București/Bucarest.
 - **20-23/01/2012** Partecipazione al Convegno internazionale „Schriftlichkeit im Sprachkontakt. Schrift, Schreiben und Schriffterwerb im mehrsprachigen Kontext“ presso l’Università di Kassel (Germania); relazione con Barbara Hans-Bianchi dal titolo: „L1, L2, L3 - alles gleich? Der Orthografieerwerb des Deutschen in verschiedenen Kontaktszenarien“.
 - **30/11-02/12/2011** Partecipazione al Convegno interdisciplinare di Germanistica „Percepire e recipire il diverso: lingue e culture in contatto / Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen“ presso l’Università degli Studi di l’Aquila con una relazione dal titolo: „Feste Verbverbindungen in Sprachvergleich und Sprachkontakt“.
 - **22-23/09/2011** Partecipazione alla Sektionstagung della Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) presso l’Università di Bayreuth (Germania) con una relazione dal titolo „Feste Verbverbindungen im grammatikographischen Vergleich Italienisch-Deutsch“.
 - **5-6/5/2011** Partecipazione al Convegno internazionale „Le Discours Rapporté et ses marques: perspectives théoriques et didactiques. Journées d’études organisées par le «NaviLireResearch Group» (NRG) presso l’Università degli Studi di Bergamo
-

-
- con una relazione dal titolo: "Le costruzioni quotative nelle conversazioni. Le marche della rappresentazione di discorso nel tedesco parlato (Les constructions quotatives dans les conversations. Les marqueurs de la représentation du discours en allemand parlé)".
- **19-20/12/2010** Partecipazione al VI° Germanistenkongress presso l'Università di Sevilla (Spagna); relazione con B. H. Bianchi dal titolo "Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik".
 - **23-25/09/2010** Partecipazione al Congresso Internazionale "Oralità(s) et écriture(s): approches linguistiques et didactiques" all'Università di Potsdam (Germania), con una relazione dal titolo: "Le perifrasi verbali causative in alcune varietà dell'italiano parlato".
 - **14/05/2010** Partecipazione al dibattito "Letteratura, politica, utopia: una relazione ancora possibile" in occasione della presentazione del volume "L'invenzione del futuro. Breve storia della letteratura della DDR" a cura di Michele Sisto (Scheiwiller 2009) presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Bergamo (Italia).
 - **30/07/2010** Partecipazione al Congresso Internazionale "Vielfalt und Einheit der Germanistik weltweit" XII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) a Varsavia (Polonia) con una relazione dal titolo: "Kausative Verbalperiphrasen in gesprochener Sprache. Ein korpusbasierter Sprachvergleich".
 - **10/09/2009** Partecipazione al Convegno internazionale "Multilinguism and Third Language Acquisition" presso la Libera Università di Bolzano / Freie Universität Bozen; relazione con Barbara Hans-Bianchi dal titolo "Orthografieerwerb in der L3".
 - **06-09/05/2009** Partecipazione al Convegno internazionale "C'era una volta il muro. A vent'anni dalla "svolta" tedesca." presso l'Università degli Studi di Roma III con una relazione dal titolo "Che cosa resta: La lingua tedesca vent'anni dopo la caduta del muro".
 - **19-20/02/2009** Partecipazione al IX Congresso Internazionale di Studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AItLA) "Oralità / Scrittura", in memoria di Giorgio Raimondo Cardona presso l'Università degli studi di Pescara; relazione con Barbara Hans-Bianchi dal titolo "Acquisizione dell'ortografia in L2. Due ortografie europee a confronto".
 - **13/02/2009** Partecipazione al Convegno internazionale "Partikelkongress – 40 Jahre Partikelforschung" presso l'Università di Berna (Svizzera) con una relazione dal titolo "Modalpartikeln und Abtönung im deutsch-italienischen Sprachvergleich. Eine Bestandsaufnahme".
 - **03-05/09/2008** Partecipazione al VI. Convegno internazionale "Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich" con una relazione dal titolo "Kausative Verbalperiphrasen im romanisch-deutschen Sprachvergleich" presso la Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (Austria).
 - **14-15/03/2008** Direzione di un workshop per lettori di madrelingua tedesca alla DAAD- Fachtagung "Aspekte der Übersetzung in Forschung, Praxis und Lehre / Aspetti della traduzione - ricerca, prassi, didattica" presso l'Università degli studi dell'Aquila dal titolo: "Linguistische Probleme der Übersetzung. Am Beispiel der Verbsemantik und Verbalmorphologie" (durata due ore).
 - **14-16/02/2008** Partecipazione al 3° Convegno di Linguistica tedesca in Italia con una relazione dal titolo "Verbalperiphrasen im Deutschen" presso l'Università degli Studi "Sapienza" a Roma (Italia).
 - ***A. A. 2007-2008 – A.A. 2008- 2009** Membro del Comitato organizzativo del Convegno internazionale IDT a Jena/Weimar (Germania) 2009 in qualità di presidente (con Julia Settinieri, Universität Bielefeld) di sezione (H1B: Wortschatz: Sprachwissenschaft und Spracherwerb), www.idt-2009.de.
 - **20-23/09/2007** Direzione di un workshop per lettori di madrelingua tedesca alla 8° DAAD-Lektorenjahrestagung dal titolo: "Auf den Spuren des Hühnergotts. Der deutsch-deutsche Sprachwandel als Thema in einem interkulturellen Deutsch-als-Fremdspracheunterricht" presso l'Università degli Studi di Torino (durata: due ore).
 - **28/02-02/03/2007** Partecipazione al 29° convegno annuale della Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft presso l'Università di Siegen (Germania); relazione con Barbara Hans-Bianchi dal titolo "Fremdsprachlicher Schrifterwerb. Zwei europäische Orthografien im Vergleich".
 - **27/02/2007** Partecipazione, presso l'Università di Siegen, alla giornata di studio dell'Arbeitstreffen Linguistische Pragmatik (ALP) sull'argomento: "Theatralität und sprachliches Handeln" con una relazione dal titolo "Mimetische Formen der Rededarstellung".
 - **2006** Partecipazione al convegno online "Межкультурная компетенция в становление личности специалиста - Interkulturelle Kompetenz in der professionellen Persönlichkeitsentwicklung" con un poster dal titolo "Von Barbaren und Spagettifressern: Interkulturelle Kompetenzen im universitären DaF-Unterricht in Italien" (<http://www.lingvomaster.ru>)
 - **30-31/03/2006** Partecipazione al Convegno internazionale "Межкультурная компетенция в становление личности специалиста - Interkulturelle Kompetenz in der professionellen Persönlichkeitsentwicklung" con un poster dal titolo "Von Barbaren und Spagettifressern: Interkulturelle Kompetenzen im universitären DaF-Unterricht in Italien" presso la Karelian University Petrosawodsk (Russia).
 - **23-25/02/2006** Relazione al Congresso Internazionale "Comunicazione parlata" presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" dal titolo: "Strategie semantiche di ricontestualizzazione di discorsi in tedesco e italiano parlato".
 - **09-11/02/2006** Relazione al 2° Convegno di Linguistica tedesca in Italia DSWI presso L'Università degli Studi "Sapienza" di Roma dal titolo "Die evidentielle Partikel *wohl*".
 - **28-30/09/2006** Con Barbara Hans-Bianchi direzione di un workshop per lettori di madrelingua tedesca alla 7° DAAD-Lektorenjahrestagung a Catania dal titolo: "Mit Schriftbildern lernen: was das geschriebene Wort im Fremdsprachenunterricht leisten kann" (durata: tre ore).
 - **01/08-06/08/2005** Partecipazione alla XIII° Internationale Deutschlehrertagung (IDT) a Graz (Austria) con una relazione dal titolo: "Legasthenie und fremdsprachlicher Schriftspracherwerb".
-

- **11-13/03/2004** Partecipazione al II^{ème} Colloque International Ci-Dit: Dans la jungle des discours (genres de discours et discours rapporté) presso l'Universidad de Cádiz (Spagna) con un contributo dal titolo "La rappresentazione e riproduzione di discorsi in lingua parlata. Un'analisi contrastiva delle lingue italiana e tedesca".
- **28/06-02/07/2000** Partecipazione al Convegno Internazionale della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Silfi) "Linguistica e filologia italiana alla soglia di un nuovo Millennio" con una relazione dal titolo: "La riproduzione di discorsi in lingua parlata (italiana e tedesca)" presso la Gerhard-Mercator-Universität Duisburg (Germania).
- **3/04/2000** Partecipazione alla tavola rotonda "Spazio urbano e identità nazionale" presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli Studi di Bergamo con una relazione dal titolo "La lingua tedesca tra identità nazionale e spazio urbano".
- **05/05/2000** Partecipazione al I° Convegno del Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici (Cerlis) "Modalità nei linguaggi specialistici" in qualità di relatrice presentando il paper: "Evidentialität in wissenschaftlichen Texten" presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- ***A.A. 1999-2000** Partecipazione alla tavola rotonda "Spazio urbano e identità nazionale" con una relazione dal titolo "La lingua tedesca tra identità nazionale e spazio urbano" presso l'Università degli Studi di Bergamo.
- **04-06/03/1998** Partecipazione al 20° Congresso annuale della Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft a Halle (Germania) con la relazione "Kennzeichnung von Redewiedergaben und Evidentialität: Eine Untersuchung zur gesprochenen italienischen und deutschen Sprache der Gegenwart".
- **04-09/08/1997** Partecipazione alla XI. Internationalen Deutschlehrertagung (IDT) ad Amsterdam con la relazione del titolo "Kennzeichnungen von Redewiedergaben in der gesprochenen deutschen und italienischen Sprache der Gegenwart" (Paesi Bassi).
- **07/03/1997** Partecipazione alla 7° Göttinger Fachtagung zum universitären Fremdsprachenunterricht con la relazione: "Die Redewiedergaben in Lernervarietäten. Eine kontrastive Untersuchung deutsch-italienisch" (Germania).
- **1989** Partecipazione al convegno in occasione del 200° anniversario della rivoluzione francese con una relazione dal titolo "Untersuchungen zum lexikalisch-semantischen Feld *Revolution*. Schlagwortgebrauch in Revolutionsreden von Robespierre und ihr Bedeutungswandel in der heutigen französischen Presse" presso la Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (Germania).

ATTIVITÀ EDITORIALI E REFERAGGIO

-
- **Dal 2015** Membro del Comitato scientifico della Collana editoriale "Kontrastive Linguistik/Linguistica contrastiva" diretta da Marcella Costa e Elmar Schafroth, Peter Lang Verlag (ISSN: 2192-3507).
- **Dal 2015** con Martina Nied Curcio direzione della collana editoriale "Sprachen lehren – Sprachen lernen" presso la casa editrice Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur Berlin (Germania) (ISSN: 2364-7116).
- **Da ottobre 2014** Componente del comitato scientifico della rivista open-access "EspressivAmente" (ISSN: 2239-4044).
- **Da giugno 2014** Componente del comitato scientifico della rivista open-access "Scienze e Ricerche" nel seguente ambito Area D: Scienze storiche, letterarie e della formazione, Settore scientifico 10. Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche (ISSN: 2283-5873)
- **Da giugno 2014** Componente del comitato scientifico della rivista internazionale open-access "Linguistik online" (ISSN: 1615-3014).
- **Dall'A.A.2012-2013** con Goranka Rocco direzione della collana editoriale "Deutsch und sprachliche Interaktion im Beruf" (DsIB) presso il Praesens-Verlag Wien (Austria).
- **Dall'A.A.2013-2014** Componente della redazione scientifica della collana open-access "QuadRi" del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino (ISSN: 2420-7969).
- **Dall'A.A.2013-2014** Componente della redazione scientifica della rivista open-access "RiCognizioni" del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino (ISSN: 2384-8987).
- **A.A. 2011-2014** Referee per la Valutazione della qualità di ricerca (VQR).
- **Dall'A.A. 2010/2011 all'A.A. 2011-2012:** Membro della redazione scientifica della rivista "DaF-Werkstatt" (ISSN: 2279-5081).
- **A.A. 2009-2010** Membro del comitato scientifico del convegno "Forum Junge Romanistik" 2009 a Trier (Germania) e degli atti del convegno (Becker, Lidia et alii, a cura di.), 2010, *Grenzgänger & Exzentriker. Beiträge zum XXV. Forum Junge Romanistik in Trier* (3-6. 06.2009), München: Martin Meidenbauer.
- ***A. A. 2008-2009** Membro del comitato scientifico del convegno "Forum Junge Romanistik" 2008 a Tübingen (Germania) e degli atti del convegno (Baumann, Inga et alii, a cura di), 2009, *Zeichen setzen – Konvention, Kreativität, Interpretation. Beiträge zum 24. Forum Junge Romanistik* (Tübingen, 14.-17.05.2008), Bonn: Romanistischer Verlag).
- **Dall'A.A. 2006-2007 all'A.A. 2010-2011** Membro della redazione scientifica del sito web: www.deutschlektoren.it (patrocinio del DAAD), responsabile delle rubriche "Recensioni" e con Goranka Rocco della "Zeitungsschau".

Attività di ricerca

- **Da dicembre 2016:** Componente del gruppo internazionale di esperti per la revisione del QCER, coordinatore: Brian North (Head of Academic Development Eurocentres Foundation).
 - **Dall' A.A. 2015-2016** Componente del progetto di ricerca FRAME: "Fraseologia Multilingue Elettronica", finanziato dall'Università degli Studi di Milano, coordinatori: Paola Cotta Ramusino, Fabio Mollica (Milano), Elmar Schafroth (Düsseldorf).
-

- **Dall'A.A. 2015-2016** Componente dell'unità locale dell'Università degli Studi di Torino del Progetto di ricerca nazionale PRIN 2015 "Cinque secoli di insegnamento delle lingue straniere in Italia: istituzioni, modelli, strumenti", direzione Prof. G. Iamartino (Università degli Studi di Milano, progetto non finanziato).
- **Dall'A.A. 2015-2016** Componente dell'unità locale dell'Università degli Studi di Torino del Progetto di ricerca europeo CULT-COOP-02-2017: *Improving mutual understanding among Europeans by working through troubled pasts*, direzione: Prof. Anna Chiarloni (Università degli Studi di Torino, in fase di definizione).
- **25/09/2015** Conferenza e attività dal titolo "Parole emigrate tedesche – Ausgewanderte Wörter" per conto del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino in occasione della Notte dei ricercatori 2015 (Torino, Piazza Castello).
- **2015-2017** Componente del progetto di ricerca locale (Ex-60%): "Percepire la differenza, ricostruirsi nel diverso", direzione: Silvia Ulrich, Università degli Studi di Torino (progetto finanziato).
- **2014-2016** Componente del progetto di ricerca locale (Ex-60%): "Interazione verbale e costruzioni grammaticali", direzione: Lucia Cinato, Università degli Studi di Torino (progetto finanziato).
- **Dall'A.A. 2013-2014 all'A.A. 2015-2016** Componente del gruppo di ricerca europeo (progetti Horizon, CoFound) "*Literature and National Identity*", coordinatore: Anna Chiarloni (Università degli Studi di Torino, progetto non finanziato).
- **Dall'A.A. 2013-2014 all'A.A. 2015-2016** Direzione del gruppo di ricerca (in qualità di *principal investigator*) Ricerca Locale - Giovani Ricercatori dell'Università degli Studi di Torino dal titolo: "Costruzioni linguistiche e interazione verbale", ammesso al finanziamento.
- **A.A. 2012-13** Componente del progetto PRIN 2012 dal titolo "Grammatica del parlato a confronto: il tedesco e altre lingue europee" (Coordinatore nazionale: Marina Foschi, Università di Pisa), progetto non finanziato.
- **A.A. 2012/2013- A.A. 2013-2014** Componente del Gruppo di ricerca d'Ateneo "Traduzione e mediazione linguistica e culturale in area germanofona e italofona", Docente responsabile: Marcella Costa, dell'Università degli Studi di Torino, ammesso al finanziamento.
- **Dall'A.A. 2009-2010 all'A.A. 2013-14** con Martina Nied Curcio progetto di ricerca "Sprachmittlung – mediazione linguistica come competenza linguistica principale nell'insegnamento della lingua tedesca come lingua straniera presso università italiane".
- **Dall'A. A. 2009-2010** Progetto di ricerca in Linguistica contrastiva (Abilitazione nazionale tedesca alla funzione di professore ordinario/ *Habilitation in Vergleichender Sprachwissenschaft*) "Costruzioni verbali complesse nelle lingue italiana e tedesca" presso l'università di Potsdam (Germania), relatrice della tesi: Prof. G. Haßler.
- **A.A. 2008-2009** Componente del progetto di ricerca nazionale "L'apprendimento di una lingua straniera attraverso i Sistemi Adattativi Intelligenti", Futuro in ricerca, coordinatore nazionale: Nicoletta Gagliardi, progetto non finanziato.
- **A.A. nov. 1998 - nov. 2004** Progetto del Dottorato di ricerca in linguistica comparativa, relatore: Prof. G. Haßler dell'Università di Potsdam (Germania).

Formazione insegnanti

- **A.S. 2016-2017:** Organizzazione e realizzazione di un corso di formazione per insegnanti di tedesco L2 delle scuole secondarie di primo e secondo grado dal titolo "Grammatik interessant unterrichten?" per conto del Dipartimento Istruzione e Formazione italiana –Area pedagogica della provincia autonoma Bolzano – Alto Adige presso l'Eurac Bolzano (durata del corso: 12 ore).
 - **25/09/2015** Relazione alla Giornata europea delle lingue "Smart Teaching. Didattica di eccellenza con la LIM" presso il Centro linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Torino, conferenza dal titolo: "Al passo con la LIM. Un primo approccio".
 - **17-18/04/2015** Partecipazione all'Italianischer Deutschlehrtag dal titolo "Sprachen und Beruf" presso il Goethe-Institut Roma; organizzazione con Elda Morlicchio, per conto dell'Associazione Italiana di Germanistica, del workshop "Von der Schule zur Universität".
 - **09/03/2015** Organizzazione e realizzazione di un corso di formazione per insegnanti di lingua tedesca dal titolo "Sprachmittlung im Unterricht" presso il Goethe-Institut Trieste per conto del Goethe-Institut Milano (durata: 3 ore).
 - **02/03/2015** Organizzazione e realizzazione di un corso di formazione per insegnanti di lingua tedesca dal titolo "Sprachmittlung im Unterricht" presso il Goethezentrum Genova per conto del Goethe-Institut Milano (durata: 3 ore).
 - **30/01/2015** Organizzazione e realizzazione di un corso di formazione per insegnanti di lingua tedesca dal titolo "Sprachmittlung im Unterricht" presso il Goethezentrum Verona per conto del Goethe-Institut Milano (durata: 3 ore).
 - **18/12/2014** Organizzazione e realizzazione di un corso di formazione per insegnanti di lingua tedesca dal titolo "Sprachmittlung im Unterricht" presso l'IIS "Lunardi" Brescia per conto del Goethe-Institut Milano (durata: 3 ore).
 - **26/09/2014** Relazione alla Giornata europea delle lingue presso il Centro linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Torino dal titolo: "Deutsch und Italienisch. Schwierigkeiten beim Erwerb des Deutschen aus der Sicht italienischer Studierender".
 - **Da gennaio 2014** Formatore ufficiale del Goethe-Institut Italien per insegnanti di lingua tedesca.
 - **24/09/2013** Conferenza dal titolo "Le certificazioni linguistiche della lingua tedesca" in occasione della Giornata europea delle lingue presso il Centro linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Torino.
 - **14/09/2013** con Martina Nied Curcio organizzazione e realizzazione di una giornata studio/di un corso di formazione per insegnanti dal titolo "Sprachmittlung – die vergessene Kompetenz im DaF-Unterricht" presso il Goethe-Institut Torino (durata: 8,5 ore).
 - **03/09/2012** Preparazione, organizzazione e realizzazione in qualità di relatrice unica del corso di aggiornamento per insegnanti dal titolo "Besonderheiten des bilingualen Schrifterwerbs: Aussprache und Schrift. Diagnostik und Maßnahmen bei
-

Erwerbsstörungen (Legasthenie)” (“Particolarità nel processo dell’acquisizione della lingua scritta in L2: Pronuncia e grafia. Diagnosi e misure in caso di disturbi specifici nell’apprendimento (dislessia)”) presso la Scuola Svizzera di Roma (durata del corso: sei ore).

- **A.A. 2011/2012 – A.A. 2016/17** con Marcella Costa, docente responsabile per il progetto di un corso Blended-learning per la formazione insegnanti “Deutsch lehren lernen DLL” in collaborazione con il Goethe-Institut Deutschland/Italien.
 - **06/10/2010** Partecipazione alla Giornata di studio sulla valutazione della produzione linguistica orale con un workshop dal titolo “Come testare, misurare e valutare le abilità linguistiche orali da A1 a B1 in contesti universitari. I benefici e gli svantaggi del QCER” presso il Centro linguistico d’Ateneo dell’Università degli Studi di Verona (Italia).
 - **6/09-7/09/2010** Preparazione, organizzazione e realizzazione in qualità di relatrice unica del corso di aggiornamento per insegnanti dal titolo “Besonderheiten des bilingualen Schrifterwerbs. Diagnostik und Maßnahmen bei Erwerbsstörungen (Legasthenie und LRS)” (“Particolarità nel processo dell’acquisizione della lingua scritta in L2. Diagnosi e misure in caso di disturbi specifici nell’apprendimento (dislessia)”) presso la Deutsche Schule Mailand/ Scuola Germanica di Milano (durata del corso: sei ore).
 - **A. 2009-2010** con Martina Nied Curcio direzione di un workshop per lettori di madrelingua tedesca dal titolo “Sprachmittlung – die Schlüsselkompetenz?” (durata: 2 ore) alla 10° DAAD- Lektorenjahrestagung a Bologna (Italia).
 - **A.A. 2007-2008** Direzione di un workshop per lettori di madrelingua tedesca alla DAAD- Fachtagung “Aspekte der Übersetzung in Forschung, Praxis und Lehre / Aspetti della traduzione - ricerca, prassi, didattica” presso l’Università degli studi dell’Aquila dal titolo: “Linguistische Probleme der Übersetzung. Am Beispiel der Verbsemantik und Verbmorphologie” (durata: due ore).
 - **A.A. 2007-2008** Collaborazione al progetto CLIL (Contents and Languages Integrated Learning) per la lingua tedesca in materia storia dell’arte presso il Liceo linguistico “S.B. Capitanio” Bergamo (Italia)
 - **A.A. 2006-2007** Direzione di un workshop per lettori di madrelingua tedesca alla 8° DAAD-Lektorenjahrestagung dal titolo: “Auf den Spuren des Hühnergotts. Der deutsch-deutsche Sprachwandel als Thema in einem interkulturellen Deutsch-als-Fremdspracheunterricht” presso l’Università degli Studi di Torino (durata: 2 ore).
 - **A.A. 2005-2006** Con Barbara Hans-Bianchi direzione di un workshop per lettori di madrelingua tedesca alla 7° DAAD-Lektorenjahrestagung a Catania dal titolo: “Mit Schriftbildern lernen: was das geschriebene Wort im Fremdsprachenunterricht leisten kann”, (durata: 3 ore).
-

ASSOCIAZIONI

- **Dal 2010:** Socia dell’AIG Associazione italiana di Germanistica
 - Socia della GAL Gesellschaft für Angewandte Linguistik
 - Membro del gruppo internazionale di ricerca sul discorso riportato Ci dit (<http://www.ci-dit.com>)
 - **2006-2010** Socia dell’IVG Internationale Vereinigung der Germanisten.
 - **A.A. 1999-2000 – A.A. 2002-2003** Membro del Gruppo di Ricerca “Cerlis” dell’Università degli Studi di Bergamo.
-

CONOSCENZE LINGUISTICHE

| | |
|-----------------|---|
| Lingua tedesca | madrelingua |
| Lingua italiana | lingua seconda (Esame statale di bilinguismo) |
| Lingua francese | B2 (Esame statale linguistico di 1° grado, esami di laurea) |
| Lingua russa | B1 (Esami di Laurea) |
| Lingua inglese | B1 (Esame statale linguistico di 1° grado) |
| Lingua spagnola | A2 |

* Relazioni ed interventi su invito

Milano, 23 febbraio 2017